Перелік питань до іспиту з дисципліни

**«Вступ до галузевого перекладу»**

для студентів ІІ курсу спеціальності *«Переклад»*

1. Переклад — одна з важливих форм міжкультурних взаємин.
2. Перекладознавство як наукова дисципліна. Напрямки перекладознавства
3. Значення перекладу для розвитку світової культури.
4. Мета та завдання перекладознавства.
5. Історичні аспекти перекладознавства. Переклад у стародавньому світі.
6. Переклад у середні віки.
7. Переклад у добу Відродження.
8. Переклад у добу классицизму, романтизму та постромантизму.
9. Історія вітчизняного перекладу. Переклад у добу Київської Русі.
10. Переклад в Росії.
11. Переклад на Україні у ХІХ столітті.
12. Переклад на Україні у ХХ столітті.
13. Основні принципи типології перекладу.
14. Типологія перекладу за співвідношенням типів мови перекладу і мови оригіналу.
15. Типологія перекладу за характером суб′єкта перекладацької діяльності і його відношенням до автора тексту, що перекладається.
16. Типологія перекладу за типом перекладацької сегментації і способом переробки перекладацького матеріалу.
17. Типологія перекладу за формою презентації тексту перекладу і тексту оригіналу.
18. Типологія перекладу за характером відповідності тексту перекладу тексту оригіналу.
19. Типологія перекладу за жанрово - стилістичними особливостями і жанровою приналежністю перекладного матеріалу.
20. Типологія перекладу за повнотою і типом передачі смислового змісту оригіналу.
21. Типологія перекладу за основними функціями.
22. Типологія перекладу за первинністю тексту-оригіналу.
23. Типологія перекладу за типом адекватності.
24. Основні форми, види, жанри перекладу.
25. Поняття функціонального стилю.
26. Різновиди перекладу в залежності від жанру перекладеного тексту.
27. Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу.
28. Послідовний переклад.
29. Абзацно-фразовий переклад (АФП).
30. Неофіційний двосторонній переклад без запису.
31. Офіційний двосторонній переклад без запису.
32. Двосторонній переклад (під запис).
33. Переклад монологічного мовлення під запис.
34. Переклад з аркушу.
35. Кіно- та відео переклад.
36. Реферативний переклад.
37. Переклад слайдів.
38. Синхронний переклад
39. Лексичні трансформації при перекладі. Види лексичних трансформацій.
40. Причини, які зумовлюють виникнення лексичних трансформацій?
41. Класифікація лексичних та лексико-семантичних трансформації, подані у роботах В.Н. Комісарова та Я.І. Рецкера.
42. Граматичні трансформації при перекладі та причини їх виникнення. Граматичні та лексико-граматичні трансформації, які подані у роботах В. Комісарова та М. Латишева ).
43. Види граматичних трансформацій.
44. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів
45. Науково-технічний переклад та його види.
46. Класифікація термінів.
47. Переклад термінів.
48. Переклад видів технічної літератури.
49. Вимоги, які висуваються до науково-технічного перекладу.
50. [Вимоги до технічного перекладача](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%BD%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4#.D0.92.D0.B8.D0.BC.D0.BE.D0.B3.D0.B8_.D0.B4.D0.BE_.D1.82.D0.B5.D1.85.D0.BD.D1.96.D1.87.D0.BD.D0.BE.D0.B3.D0.BE_.D0.BF.D0.B5.D1.80.D0.B5.D0.BA.D0.BB.D0.B0.D0.B4.D0.B0.D1.87.D0.B0#.D0.92.D0.B8.D0.BC.D0.BE.D0.B3.D0.B8_.D0.B4.D0.BE_.D1.82.D0.B5.D1.85.D0.BD.D1).
51. Переклад англомовної юридичної літератури
52. Сучасна англомовна юридична терміносистема та її специфіка.
53. Переклад юридичної термінології.
54. Сучасна англомовна економічна терміносистема та її специфіка.
55. Переклад економічної термінології.
56. Сучасна англомовна медична терміносистема та її специфіка.
57. Переклад медичної термінології.
58. Переклад англомовної військової літератури.
59. Переклад слів-реалій.
60. Переклад «Фальшивих друзів перекладача».
61. Переклад власних назв.
62. Переклад іншомовних слів.
63. Переклад абревіатур.
64. Переклад фразеологічних одиниць.
65. Метод, прийом, тактика та технологія перекладу.
66. Категорії перекладу.
67. Стратегія перекладу. Вибір стратегії перекладу тексту
68. Класифікації перекладацьких стратегій